



# 阿莱克修斯传

АЛЕКСИАДА

安娜·科穆宁娜 著

谭天宇 秦艺芯 译

 东北林业大学出版社  
Northeast Forestry University Press

# 阿 莱 克 修 斯 传

安娜·科穆宁娜 著

谭天宇 秦艺芯 译

东北林业大学出版社  
Northeast Forestry University Press

· 哈尔滨 ·

版权专有 侵权必究  
举报电话：0451-82113295

---

图书在版编目 ( CIP ) 数据

阿莱克修斯传 / (拜占庭帝国) 安娜·科穆宁娜著;  
谭天宇, 秦艺芯译. — 哈尔滨: 东北林业大学出版社, 2017. 5  
ISBN 978-7-5674-1143-2

I. ①阿… II. ①安…②谭…③秦… III. ①阿莱克  
修斯一世·科穆宁-传记 IV. ①K546.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 145961 号

---

责任编辑: 于之承

封面设计: 乔鑫鑫

出版发行: 东北林业大学出版社

(哈尔滨市香坊区哈平六道街 6 号 邮编: 150040)

印 装: 哈尔滨市石桥印务有限公司

开 本: 787mm×960mm 1/16

印 张: 23

字 数: 354 千字

版 次: 2017 年 5 月第 1 版

印 次: 2017 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 48.00 元

---

如发现印装质量问题, 请与出版社联系调换。(电话: 0451-82113296 82191620)

# 目 录

译者序 .....	( 1 )
作者序 .....	( 13 )
第一章 .....	( 17 )
第二章 .....	( 49 )
第三章 .....	( 71 )
第四章 .....	( 93 )
第五章 .....	( 107 )
第六章 .....	( 125 )
第七章 .....	( 151 )
第八章 .....	( 174 )
第九章 .....	( 189 )
第十章 .....	( 206 )
第十一章 .....	( 235 )
第十二章 .....	( 261 )
第十三章 .....	( 280 )
第十四章 .....	( 307 )
第十五章 .....	( 331 )
附录 《阿莱克修斯传》大事年表 .....	( 360 )



## 译者序

### 一、1131年，君士坦丁堡的故事

1131年的初夏，在东罗马(拜占庭)帝国首都君士坦丁堡市内，一座女修道院处在树林中。在这座中世纪欧洲最为喧嚣与热闹的都市里，这座小型的女修道院却享受着一种难得的静谧。

女修道院的三楼有一间单独的修道室，它平时大多数时间里都是大门紧锁的，门口总是站着两名全副武装的卫兵。这种待遇是修道院里的其他修女所没有的，里面的这位修女就连在修道院里进入教堂祈祷与散步休息之时，两名卫兵也是寸步不离地跟着她。这一切说明，这间修道室里的修女有着不同寻常的身世。

初升不久的太阳的光芒，透过修道室的窗户照进了房间，照到了修道室的床上。这间修道室里的陈设非常简朴，只有一张床、一个柜子、一张桌子和一把椅子。桌上摆放着很多羊皮纸，上面密密麻麻地写着希腊字母。在桌子上面还摆放着一幅圣母玛利亚怀抱幼儿时的耶稣的圣像画，圣像画的前面有一盏长明的小油灯。桌子边便是一张单人床，床上坐着一位中年修女，虽说她眼角已有了一些鱼尾纹，但是黑色的大眼睛、高挑的鼻梁、白皙的皮肤、栗色的长发仍旧显示着她年轻时曾经有过的美貌。此时的她像修道院里的其他修女一样，身穿黑色的长袍、白色的长筒袜。她在膝盖上摆放着一张羊皮纸，一手拿着羽毛笔，一手托着下巴，在思考着这一天应该写些什么。

这位中年修女，便是东罗马帝国科穆宁王朝阿莱克修斯皇帝的长女安娜·科穆宁娜。但此时的她并没有因为身为公主而居住在皇宫里，而是作为一名囚徒，已经在修道院里被关押了十三年之久了。在这十三年的时间里，时时刻刻都有两名卫兵在监视着她，她连修道院的大门都无法走出。



修道院的走廊里突然传来了一阵急促的脚步声，八名身穿甲胄、全副武装的禁卫军士兵打破了这里的寂静。他们径直走到安娜·科穆宁娜个人独居的修道室，在向门口的两名卫兵出示了皇帝交给的令牌之后，门口的两名卫兵用钥匙打开了修道室大门的铁锁。

八名禁卫军士兵闯进修道室，让坐在床上的安娜吃了一惊，她面色惨白，双手不住地发抖，羽毛笔与羊皮纸全都掉落在了地上。禁卫军中为首的高个子军官说：“根据皇帝陛下的命令，你现在跟我们走！”他的口吻完全是命令式的，容不得半点质疑。他向身后的士兵挥了一下手，指了指桌子上的羊皮纸。那名士兵立即明白了长官的意思，将那些羊皮纸装进了一个麻袋里。

安娜从床底下拿出自己的凉鞋——这是目前她仅有的一件能证明她皇族身份的物品了。这双凉鞋呈紫红色，用地中海东岸海中出产的一种海螺制成的名贵染料染成，上面镶嵌着很多宝石。安娜系上鞋带，顺从地跟着这八名禁卫军士兵走出了修道室。

八名禁卫军士兵排列在两边，将安娜·科穆宁娜围在中间，行走在君士坦丁堡的大街上。街道两侧的市民注视着这支队伍，七嘴八舌地议论着。

“这么多卫兵，押送着一位修女去做什么？”人群中的年轻人已对安娜·科穆宁娜感到陌生。

“她穿的还是紫红色的凉鞋……皇家的颜色。”不少人觉得更加奇怪了。

一位老者忽然认出了这位修女，他摘下帽子以示尊敬，对旁观的其他人说：“她便是阿莱克修斯皇帝的长女，安娜公主。”

“原来是她呀！”人们一听到这个名字，立即熟悉了起来。

“听说十三年前她想联络禁卫军将领发动兵变，将皇帝赶下台。”

“真的吗？这也太不可思议了吧。”

“听说差一点就成功了。”

“胡乱议论什么？闪开道路！”高个子军官用长矛驱散着围观的人群。

安娜·科穆宁娜从这条熟悉而又久违的道路上走过时，不由得回想起很久以前的事情。那时她还是一个年轻美丽的姑娘，是阿莱克修斯皇帝和伊琳娜皇后最为宠爱的公主。天气晴朗时她总爱头戴花环、乘着敞篷



的马车经过这条大街，脸上浮现着幸福的笑容。路两边总有不少青年贵族子弟向她欢呼与招手，向她乘坐的马车投掷鲜花，希望能够得到安娜公主的青睐。可是现在，还是那条街道，但在士兵的押送下行走的安娜却与以前判若两人。现在的安娜变成了一个囚徒，虽说出于皇族的身份免于披枷戴锁，但是围观人群的议论和指指点点也让她羞愧万分，她低下了头，默默地跟着卫兵行走着。

道路的尽头便是庄严宏伟的东罗马帝国皇宫，皇宫中央为一座大殿，大殿前面是几十道台阶。走到这里时，安娜终于忍受不住，她脚软了，险些跌倒在地上。她心慌意乱、害怕极了，不知道有什么样的刑罚在等着她。安娜自幼读过不少史书，她知道阴谋反对皇帝的人有不少是在这座大殿前或被砍下了头颅，或被长矛刺死，或被刺瞎双眼之后流放。想到这里，她不由得浑身哆嗦。

在皇宫的大殿里，东罗马帝国此时的皇帝约安二世·科穆宁已经等候多时了。高个子军官首先进入大殿，拜见约安皇帝。约安皇帝一见他便问道：“把她带过来了吗？”

“带过来了。”高个子军官点头道。

“带进殿里来吧。”约安皇帝的声音显得特别威严。

安娜很快被禁卫军士兵带进大殿，大殿之中只有她、约安皇帝与那八名禁卫军，显得极为空旷。安娜一进入大殿，约安皇帝便用阴鸷的目光盯着她看，这让安娜更是惊慌不安。被士兵带入大殿之后，她便瘫跪在地上。

约安皇帝走到安娜的面前，冷冷地哼了一声，说：“十三年了，你终于又来到这里了。”

约安皇帝的话使两人不约而同地想到了十三年前的那个雨夜。那时还是1118年，他们的父亲阿莱克修斯皇帝刚刚去世不久。围绕着对东罗马帝国皇位的争夺，一场宫廷阴谋正在酝酿之中。在那个电闪雷鸣、下着倾盆大雨的夜晚，安娜来到这座大殿，试图说服在这里值守的禁卫军将领发动兵变，反对约安皇帝。然而约安皇帝早已得知了政变的阴谋，他统率忠于自己的禁卫军士兵来到这座大殿，当场将自己的姐姐逮捕，下令将她关入修道院，这一关就是十三年。

想到这里，约安皇帝猛地将自己的佩剑拔出鞘，在半空中挥出一道



寒光。

安娜感到自己的生命就要走到尽头了。她双手合十，泪流如雨，喃喃地进行自己最后的祈祷：“上帝啊，求你宽恕我所有的罪孽……”

约安皇帝强劲有力的右手顿时松弛了下来。“当”的一声，宝剑掉落在地。其实约安皇帝并没有打算将这一剑砍下去，一方面是由于姐姐已经对自己此时的皇位构不成任何威胁，另一方面是由于自己的姐夫尼基弗鲁斯·布林尼乌斯还是一位重要的谋士，约安皇帝还是很重视他的。约安皇帝说：“我已经宽恕了你，上帝也会宽恕你的。”

安娜惊魂未定地看着约安皇帝，伏在他的面前。不过约安皇帝对十三年前的旧账已经没有了什么兴趣。他捡起自己的剑，将它插入鞘中，然后翻看起了禁卫军士兵递给他的麻袋里的羊皮纸。

“你在写一部什么历史？”约安皇帝读着羊皮纸上的内容，问道。

“我想与我的丈夫一起，将父亲的事迹记录下来。”

“好了，你去写这部历史吧，”约安皇帝读着这些写好的内容，读得还颇有兴致，“从此以后，你获得自由了，你可以查阅宫廷中的档案，也可以到街头巷尾去与人们交谈。以后你就回到这座皇宫里来居住吧。”

说完这番话以后，约安皇帝扬长而去。在帝国的东部，还有一场战事在等待着他。

## 二、关于本书作者

本书序言的第一部分，是本书的中译本译者谭天宇在翻译完全书之后即兴创作的一篇短篇小说。虽说有些情节是虚构的，但是安娜·科穆宁娜反对其弟弟约安二世皇帝的阴谋活动，之后被囚禁在修道院中十三年，以及撰写关于其父阿莱克修斯皇帝的全部历史的《阿莱克修斯传》等情节，都是真实的史实。

历史上风云激荡的时代会造就伟大的人物，而每部历史学的传世名著都是社会风云激荡的缩影。《阿莱克修斯传》就是这样一部由其作者安娜·科穆宁娜公主历时二十余年创作出的传世佳作。

本书的作者安娜·科穆宁娜出生于1083年12月，当时她的父亲阿莱克修斯皇帝（1081—1118年在位）登上皇帝宝座只有两年的时间，且正





在外进行征战。安娜公主十分聪明并受过良好的教育，从《阿莱克修斯传》中便可以看出，她饱读过古希腊历史著作、诗歌与哲学作品，对于政治、军事、天文、地理、哲学、文学都有深刻的认识。

科穆宁家族的阿莱克修斯与杜卡斯家族建立同盟并借此登上了东罗马帝国的皇帝宝座。阿莱克修斯皇帝最初确定米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝(1071—1078年在位)年幼的儿子君士坦丁·杜卡斯为其继承人，并确立了君士坦丁·杜卡斯与自己的长女安娜的婚约。但是，阿莱克修斯皇帝的长子约安出生后，继承权就于1092年转给了约安，他便是后来的约安二世·科穆宁皇帝(1118—1143年在位)。君士坦丁·杜卡斯不久之后去世，安娜·科穆宁娜在1097年与尼基弗鲁斯·布林尼乌斯结婚，她要求约安二世皇帝加冕其夫为共治皇帝。皇后伊琳娜在皇位继承问题上也支持她所宠爱的长女安娜及其丈夫尼基弗鲁斯·布林尼乌斯，反对自己的儿子约安。据史料记载，皇后伊琳娜与公主安娜联合起来千方百计说服阿莱克修斯皇帝将继承权转移给尼基弗鲁斯·布林尼乌斯，阿莱克修斯甚至在临终前躺在病榻上还要忍受她们两个喋喋不休的乞求。阿莱克修斯未能痛下决心做出果断决定，还是将皇位传给自己的儿子。而且约安二世相当聪明干练，完全可以自己夺取皇权。由于其母亲和姐姐的阴谋，合法皇帝继承人约安二世的即位多少像是“宫廷政变”。

在约安二世·科穆宁皇帝登基后，安娜仍然不甘心接受失败的命运。她联络禁卫军将领，策划反对其弟弟的阴谋，但这场政变阴谋很快便为约安二世皇帝所知悉，皇帝迅速粉碎了政变阴谋。作为惩戒，安娜被关押进入修道院中达十三年之久。在被关押期间，她开始写作关于其父亲历史的《阿莱克修斯传》——这部使她青史留名的作品。这部著作的撰写持续了二十多年，安娜·科穆宁娜在写作过程中广泛寻访历史事件的见证人，查阅多方资料。直至约安二世皇帝之子曼努埃尔一世·科穆宁皇帝(1143—1180年在位)时，《阿莱克修斯传》才最终完成。

史料中对于安娜·科穆宁娜去世的时间有多种不同说法，一说在1148年，一说在1153年，一说在1155年。但有一点可以肯定，《阿莱克修斯传》在那时已经完成。

对于安娜·科穆宁娜和她的《阿莱克修斯传》，史学界有着相当高的评价。我国拜占庭史学研究专家陈志强先生在其著作《拜占庭帝国史》中

称安娜·科穆宁娜为“名垂青史的历史作家”<sup>1</sup>。我国著名的西方史学史研究者张广智先生认为《阿莱克修斯传》“是一部歌颂她(安娜·科穆宁娜——引者注)父亲的作品。她所记载的事件多数为其亲身经历过,这使她获得了很多别人难以获得的材料,也使得这部著作让人读来更具真实感”<sup>2</sup>。南斯拉夫学者乔治·奥斯特洛格夫斯基在其著作中指出:“该作品(《阿莱克修斯传》——引者注)是由一位在古典生活方式里长大,饱读古希腊历史作品、诗歌和哲学的公主刻意模仿古代写作风格撰写的。它是拜占庭人文主义的杰出见证,也是具有头等重要意义的历史资料。安娜详细的记述是我们得到关于这个重要时期知识的主要依据,这个时期见证了拜占庭实力的恢复,拜占庭帝国与西方在第一次十字军东征中的相会,拜占庭人与诺曼人和来自北方及东方的草原游牧民族之间的斗争。”<sup>3</sup>

### 三、关于本书内容

《阿莱克修斯传》所展现的是11世纪末至12世纪初的东罗马(拜占庭)帝国。这是一个风云突变的时代,这是一个波澜壮阔的时代,这是一个需要英雄并且产生英雄的时代。

11世纪的前25年,马其顿王朝的巴西尔二世皇帝(976—1025年在位)将东罗马帝国带入了辉煌的顶峰。但是在此之后,东罗马帝国在内讧与外敌入侵中逐渐衰落。从1025年至1081年的56年里,东罗马帝国更换了13位皇帝,平均每位皇帝的在位时间不足5年,地方上大贵族的叛乱与中央的宫廷政变成了家常便饭。在内乱频繁的同时,东罗马帝国四周强大的外敌察觉到了这个机会,对东罗马帝国大举入侵。11世纪中后期,诺曼人从西方、佩彻涅格人和库曼人从北方、土耳其人从东方和南方入侵东罗马帝国。在内讧中消耗了大量力量的东罗马帝国显得只有招架之功,全无还手之力。尤其是在1071年的曼齐克特之战中,东罗马帝

1 陈志强,著:《拜占庭帝国史》,商务印书馆2003年版,第277页。

2 张广智,著:《西方史学史》,复旦大学出版社2001年版,第87页。

3 [南斯拉夫]乔治·奥斯特洛格夫斯基,著;陈志强,译:《拜占庭帝国》,青海人民出版社2006年版,第299页。



国惨败于新兴的土耳其人，其精锐部队甲冑骑兵几乎损耗殆尽。1081年，诺曼人首领罗伯特·圭斯卡尔又集结起了一支大军，并且取得了罗马教皇的支持，横渡亚得里亚海，打算一直打到君士坦丁堡。东罗马帝国此时已是风雨飘摇、危在旦夕，眼看亡国在即。当此之时，东罗马帝国却出现了一位伟大的君主与统帅，拯救帝国于危机之中。这位伟大的英雄便是本书的主人公阿莱克修斯·科穆宁。他无法忍受当时在位的尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯皇帝（1078—1081年在位）的软弱无能及宠信奸佞，愤而举事，与其兄伊萨克等一举将尼基弗鲁斯三世逼入修道院。在众望所归、民心所向中，阿莱克修斯最终成为东罗马帝国的新皇帝。

阿莱克修斯皇帝在位时所取得的成就，正如乔治·奥斯特洛格尔斯基所指出的那样：“阿莱克修斯·科穆宁持续进行了近40年的艰苦斗争，他对恢复拜占庭帝国的实力做出了巨大贡献。在这场斗争的紧要时刻，其政治家的素质和高超的外交艺术都得到了充分证明。”“阿莱克修斯对扩大拜占庭帝国疆界也做出巨大贡献；他缓解了内部局势，重新建立帝国防务体系。”<sup>4</sup>

那么，阿莱克修斯皇帝的成就是如何取得的呢？那就请读者们好好地阅读一下这部书吧。这部书所囊括的范围极为广阔，从亚平宁半岛到巴格达，从黑海的北岸到埃及的亚历山大里亚，堪称描述了东罗马贵族当时所认识的世界。这部书中的内容异彩纷呈，书中包含了诸多激烈的战斗场面、宫廷斗争中的阴谋诡计、地中海沿岸各国外交上的纵横捭阖，堪称一部军事与外交史的经典教程。这部书中的人物有血有肉，在安娜·科穆宁娜的笔下活灵活现，阿莱克修斯皇帝的英明神武、罗伯特·圭斯卡尔的狂妄自大、勃埃姆恩德的反复无常、约安·杜卡斯的神机妙算、格奥尔基·巴列奥略的冲动莽撞、伊琳娜皇后的温柔体贴……一个个全都能给人留下深刻的印象。

对于本书的内容，译者还有一些需要解释的问题，其中最重要的便是关于帝国称谓的问题。现代的历史书中一般称东罗马帝国为拜占庭帝国，但是译者此处需要指出的是，395—1453年的欧洲还是西亚，其实

---

<sup>4</sup> [南斯拉夫]乔治·奥斯特洛格尔斯基，著；陈志强，译：《拜占庭帝国》，青海人民出版社2006年版，第309页。

并不存在这么一个“拜占庭帝国”，也没有任何民族自称为“拜占庭人”。当时的文献，也包括本书，都将拜占庭帝国称为“罗马帝国”，将其君主称为“罗马皇帝”，将帝国范围内的居民称为“罗马人”。

“拜占庭帝国”在395—1453年其存在期间其实并无这种称谓，而是后世的一些学者制造出来的概念。1526年，神圣罗马帝国学者赫罗尼姆斯·沃尔夫为了区分罗马帝国、西罗马帝国、东罗马帝国以及后来的神圣罗马帝国，将东罗马帝国的历史文献称为“拜占庭”的文献。1680年，法国学者西维奥尔·杜康也使用这一名称作为其《拜占庭史》一书的标题，用来说明这个以古城拜占庭为首都的东地中海国家的历史。从此，学者们就将涉及这个古国的事物冠以“拜占庭的”，东罗马帝国也就被称为“拜占庭帝国”<sup>5</sup>。

在翻译《阿莱克修斯传》时，译者也保持了该书的原貌。仅仅是在“罗马帝国”前加一“东”字，来显示它与罗马帝国、西罗马帝国的区别。还有一个值得说明的便是人名、地名译名的问题。本书是译自于俄文版的，用的是其中较为权威的1890—1907年俄罗斯帝国编成的Энциклопедический Словарь Брокгаузаи Ефрона所收录版本。译者用的是黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所主编的《俄汉详解大词典》作为最为主要的工具书。凡是在这部大词典中能够查到的人名、地名，皆以此书为准。在这部大词典中没有收录的人名、地名，本书按照俄语发音而取近似之汉字。

《阿莱克修斯传》的文笔优美生动，记载史事丰富，但它的美中不足之处便是年代记载不甚清楚，一些史实的先后顺序有所混淆。为了弥补这些缺陷，译者一方面在能够查清时间的地方进行了必要的页下注，另一方面在全书最后作了《阿莱克修斯传》大事年表，以飨读者。

#### 四、关于本书的中译本

作为译者，我认识这本书很早了。我在赣南师范学院科技学院读本

<sup>5</sup> 陈志强，著，《盛世余晖——拜占庭文明探秘》，云南人民出版社2001年版，第27—28页。



科的时候，于2005年便在世界史课程上初次知道了有这么一部中世纪欧洲女性史学家的名著。当时我便很想读一下这部书，但很可惜的是，当时无论在图书馆里还是在互联网上都无法找到这部书的中译本——当时这部书的中译本还并不存在。于是我便有了等待阅读《阿莱克修斯传》中译本的想法。但是从2005年一直等待到2015年，这部书的中译本还是没有出现。

2008年时，我参加研究生入学考试考入了黑龙江省社会科学院。由于硕士研究生学习期间的研究方向是俄国历史，从那时起我便开始学习俄语。我一开始报班学，后来有了一定基础之后便开始自学。硕士期间我为了撰写硕士学位论文《卫国战争前苏联远东海军建设及其意义》，翻译了约3万字的俄文史料，从那时起，我便初步具备了翻译俄文史料的能力。2011年硕士毕业之后，我选择了到俄罗斯国立赫尔岑师范大学留学攻读博士学位。在留学俄罗斯期间，我的俄语水平有了进一步的提高，翻译了一些历史学著作，并在此基础上发表了数篇论文。

对于东罗马帝国的历史，我一直有一种特殊的兴趣。读大学时我便买了不少关于东罗马帝国历史的书来读。在本科即将毕业时，我写的学士学位论文便是《拜占庭帝国毁坏圣像运动研究》，后来这篇文章发表在《天津市经理学院学报》上。虽说由于种种原因，我攻读硕士与博士学位期间的研究方向都是俄国历史，但仍想在东罗马帝国历史研究领域有自己的建树。研究中世纪的东欧历史是无论如何也绕不开东罗马帝国的，俄罗斯帝国虽说在民族上源自于基辅罗斯的东斯拉夫，但它在文化上却是东罗马帝国的继承者。

2015年，我刚刚完成了自己的博士学位论文，有了较多的空闲时间。在到俄罗斯民族图书馆学习的过程中，我看到了《阿莱克修斯传》的俄文版本。当时我很是欣喜，就有了将这部著作译成中文的想法。我将这一想法告诉了本书的另外一位译者，也就是我的未婚妻秦艺芯。听完我讲出了安娜·科穆宁娜的故事之后，秦艺芯也很有兴趣，表示愿意与我一同翻译这部著作。秦艺芯在本科阶段和硕士研究生阶段的专业都是俄语，之前从事过商务俄语和教育学俄语的翻译工作，有着丰富的俄语翻译经验。我们经过商议，翻译《阿莱克修斯传》的工作便在2015年11月开始了。

翻译这部著作，我们便发现了它具有巨大的吸引力，让我们欲罢不能。很多时候我们翻译着这部书，便感觉自己好似进入了兰克学派在研究历史中所推崇的“移情式领悟”的状态<sup>6</sup>。从安娜·科穆宁娜留下的第一手史料中，我们如同在历史事件的发生地一样，体会到了历史人物的目的与意志。兰克学派的这种研究方法，在史学著作的翻译过程中应用起来将会有非常显著的正面效果。

翻译《阿莱克修斯传》也确实是一项较为艰苦的工作。这部书撰写的年代与今天相隔 800 多年，书中的不少词在俄汉词典上查不到，需要借助上下文辨识。2016 年，我们几乎抓紧了一切可以利用的时间来翻译《阿莱克修斯传》。在俄罗斯民族图书馆的阅览室里，在俄罗斯国立赫尔岑师范大学宿舍的书桌上，在新西伯利亚托尔马切沃机场的候机大厅里，在俄罗斯国立赫尔岑师范大学社会科学系走廊的座位上，在哈尔滨文化用品招待所，在济宁阳光盛景园家中的书桌上，在济宁市七田全脑教育学校的自习室……都留下了我们翻译《阿莱克修斯传》的身影。在翻译这部书遇到困难、萌生退意的时候，我们通常用“西方兵圣”卡尔·冯·克劳塞维茨的名言来激励自己：“在一切犹豫的情况下都要坚持自己最初的看法，并且绝不放弃，除非有一个明确的信念迫使我们放弃它。如果我们在犹豫的情况下能相信并坚持当初的信念，那么我们的行动就具备了人们称为‘性格’的那种坚定性和一贯性。”<sup>7</sup>

我翻译了本书的第一章至第十三章，并制作了本书最后的大事年表，秦艺芯翻译了本书的作者序、第十四章与第十五章。最后我审校了全部书稿。在画上全书的最后一个句号的时候，我们颇有一种如释重负之感，一年多的辛勤劳作总算是修成了正果。但同时我们又感到了一种使命感——我国对东欧中世纪历史的研究还很少，目前还有很多东欧中世纪的重要史学著作没有中译本，还需要我们这些历史学研究者在未来的日子里多加努力。

6 庞卓恒、李学智、吴英，著：《史学概论》，高等教育出版社 2006 年版，第 61 页。

7 [德]克劳塞维茨，著；中国人民解放军军事科学院译：《战争论》，解放军出版社 1964 年版，第 60 页。



## 五、致谢

在《阿莱克修斯传》的中译本即将出版之际，本人谨就对本书的翻译与出版给予了极大帮助与支持的亲人、导师与朋友们表示衷心的感谢。没有他们提供的帮助与支持，本书的翻译与出版都将是不可实现的。

首先要感谢的是我和我未婚妻的父母，因为他们，我们才来到了这个世界，他们多年来养育了我们。在我们上学之后，父母一直支持着我们的学业。我们能够学有所成，并且完成我们的第一部历史学译著，应当感谢我们的父母的养育之恩。同时还要感谢我们的各位亲属，他们为本书的翻译出版提供了精神与物质上的支持。

感谢南开大学东欧拜占庭研究中心主任陈志强教授。我没有忘记，正是当初陈志强先生的著作《拜占庭帝国史》《拜占庭学研究》《盛世余晖——拜占庭文明探秘》三部书引起了我对东罗马帝国历史的兴趣。在刚刚开始动手翻译《阿莱克修斯传》时，我便和陈志强先生取得了联系，他对我有志于翻译此书表示鼓励，并表示如在翻译过程中遇到什么问题可以随时与他联系。翻译完成此书后，陈志强先生第一时间发来贺信，并鼓励我此后翻译更多有关东罗马帝国的俄文史料。

感谢东北林业大学的林达同学与东北林业大学出版社的于之承编辑。正是由于他们的帮助，本书才得以顺利地出版问世。林达同学向我推荐了东北林业大学出版社，于之承编辑认真地审读了我的稿件，更正了其中出现的错误。

感谢教授我们俄语的老师高珍珠、杜国英、刘润南、安娜·甘达耶娃、玛琳娜·娜扎弗丘克等。正是在他们的教育之下，我们的俄语水平才从零开始不断进步，最终达到了今天可以翻译一整本 28 万字俄文历史著作的水平。

感谢我的初中历史教师韩宗顶先生与高中历史教师孙耀文、赵洪兴先生。当年我在读中学的时候，正是他们精彩的讲授让我对历史学产生了浓厚的兴趣。这种兴趣后来成为一种对历史研究的热爱，让我从攻读本科到硕士再到博士学位期间一直都在研究历史。这些年，每当我在历史研究上取得一点成就时，他们都会向我表示衷心的感谢。



感谢我在历史学翻译界的朋友郑植、杨丁宇、刘亦苏等。同为对中世纪欧洲历史有兴趣的朋友，我们建了一个微信群，经常进行互动，在翻译过程中遇到难处都会各自拿出来在群里进行讨论。正是在这种互动与讨论之中，很多难题迎刃而解。这几位朋友的帮助是本书能够翻译完成的重要动力。

感谢我的初中同学李岩、步凡、郑重等，高中同学孙增瑞、王顺顺、郗来志、王琨、南聪、孙长宏、王肖、申博博、郭彬等，硕士同学李成栋、李宏、张葳、张媛、鹿时川、尹鑫等。他们得知我要出版《阿莱克修斯传》中译本时，慷慨解囊，为本人出版这部著作的中译本提供了经济支持。

在对以上亲人、导师与朋友表示感谢的同时，我们今后也会继续努力，争取翻译更多的东欧中世纪历史著作，作为对大家的回报。

谭天宇

2017年5月10日





## 作者序

1. 时光的流逝是阻挡不住的，它会把现有的一切化为永恒过去。即使是那些伟大到足以使人铭记的事情，时光也会把它们拖入遗忘的漩涡，让人觉得它们不足一提；时光的作用是如此明显，而又是那样的隐蔽，好像它在叙述一件悲剧一样。然而历史学家记录的事实却能够阻挡时光的流逝带来的影响，历史学家的记载可以使值得纪念的事情保存下来，不让它们陷入被遗忘的深渊。

我，安娜·科穆宁娜(Анна Комнина)，皇帝阿莱克修斯(Алексей)和皇后伊琳娜(Ирина)——他们出生并成长在波尔菲尔(Порфир)——的女儿，对此认识得相当清楚。我并不仅仅是粗通文墨，相反，我系统地接受了古希腊文化的教育：我学会了修辞术，熟读过亚里士多德(Аристотель)和柏拉图(Платона)的著作，掌握了四艺<sup>8</sup>(必须要说的是，这不是我在进行自我吹嘘，上帝让我生来就富含智慧，并充满了对知识的渴望)。因此我决定在这部著作中记叙我父亲的事业，来让这些事迹不会随着时间的流逝而汇入遗忘的海洋；我要在这部著作中，记叙他在加冕当皇帝之前，在其他皇帝统治下的所作所为，还要记叙他在皇位上的辉煌事业。

2. 我着手记叙这些往事不是为了显示自己的智慧、文采与准确鲜明的表达能力，而是为了让辉煌的事业不为后人所遗忘。如果这些事情不被历史学家记载下来的话，那么这些意义极为重大的事情就会消逝在漆黑一团的遗忘之中。

从我的父亲在位期间的举止可以看出，如果有必要按照标准来对他的统治进行评判的话，那么他是胜任了自己的皇帝职责的。我决定写出他的事业时，曾感到担心：我并不怀疑自己的能力，也并非完全没想过

---

<sup>8</sup> 中世纪欧洲的四艺包括算术、几何、音乐及天文。在学习四艺之前，要学习三艺，包括语法、逻辑和修辞；而在学习四艺之后，可以进一步学习哲学和神学——译者注。